

2023年度全国通訳案内士試験

試験問題

外国語（スペイン語）

本文9ページ

スペイン語—問題用紙 1

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (2023年度)

■問題 1. 次のスペイン語の文章を読み、以下の問いに答えなさい。

(40点)

Yokohama (Japón), 30 oct. (EFE).- Chefs japoneses han recreado un bol de ramen según la receta original de hace más de un siglo, que catapultó a este humilde caldo con fideos de raíces chinas al estrellato en la gastronomía nipona antes de convertirse en un fenómeno global.

Una sopa a base de pollo, cerdo, sardinas, verduras y salsa de soja acompañada de tallarines son los ingredientes primigenios del ramen que se servía en el antiguo restaurante Rairaiken en el barrio tokiota de Asakusa a comienzos del siglo XX.

El plato ha sido reproducido en un museo gastronómico de Yokohama (sur de Tokio) con la ayuda de descendientes del fundador del establecimiento, que llegaba a atraer hasta 3500 clientes diarios y (A) prosperidad desencadenó la primera “fiebre del ramen” en Japón, donde la receta ha evolucionado según el gusto de distintas épocas y ha engendrado infinitas variedades regionales.

La sopa con fideos originaria de China comenzó a popularizarse en ciudades (1) niponas cuando Japón se abrió al comercio extranjero en la segunda mitad del siglo XIX, y con el tiempo se adaptó a los ingredientes y paladares (2).

Los platos precursores del ramen se servían como “nankinsoba” “shinasoba” o “chukasoba”, denominaciones que aluden a cómo se conocía a China en Japón en una época marcada por la primera guerra chino-japonesa (1894-1895), y en la que un gran número de estudiantes y trabajadores chinos emigraron a Japón.

(ア)

En 1910, un expleado de aduanas abrió en Tokio el restaurante Rairaiken con 13 cocineros chinos, momento considerado por los expertos como el “origen” del ramen tal y como se conoce hoy, según explica a Efe el responsable del Museo del Ramen de Shin-Yokohama, Kouji Kurihara.

Las principales diferencias del plato servido en Rairaiken con su pariente chino eran añadir salsa de soja al caldo a base de cerdo y pollo, y aderezarlo con rodajas de lomo a la brasa, (3) de bambú y cebolleta picada, ingredientes que aportaban un toque delicado y más familiar para el gusto nipón, según Kurihara.

(イ)

Cuando se cumple un siglo de la apertura del restaurante, el museo de Yokohama -que también cuenta con varios establecimientos de ramen y una recreación de las calles niponas de mediados del siglo XX- ha decidido ofrecer un plato (B) más cercano posible al original de Rairaiken, que cerró sus puertas en 1976.

Los responsables del museo investigaron (4) de prensa y otros documentos históricos, reclutaron al nieto y al bisnieto de Kanichi Ozaki, fundador del restaurante, y otorgaron las tareas culinarias a Shinasobaya, un reputado establecimiento de ramen de estilo clásico.

(ウ)

“Ha sido un proceso muy difícil debido a que no se (C) la receta original”, señala Shiori Sano, responsable de Shinasobaya, quien añade que cuidaron sobre todo la fidelidad a los ingredientes de la época y “buscar el equilibrio entre tallarines y caldo”.

Los fideos se elaboran a mano en el museo siguiendo la técnica tradicional originaria de China, en la que se emplea un tronco de bambú para aportar la elasticidad necesaria a la masa compuesta de harina de trigo local, sal y agua alcalina carbonatada.

スペイン語—問題用紙 2 各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

.....(2023年度).....

De alto contenido calórico, sabor “umami” y precio asequible, el ramen ha sustentado sucesivas generaciones de trabajadores y estudiantes japoneses, mientras que la facilidad para cocinarlo a gran escala favoreció la proliferación de este tipo de negocios.

(エ)

En Japón hay unos 18 000 establecimientos de ramen, según datos del Gobierno, y durante los últimos años estos fideos también se han convertido en uno de los principales embajadores de la cocina nipona en el mundo con permiso del sushi.

Y aunque sigue siendo (D) un plato modesto y preferido por los “salaryman” u oficinistas japoneses, cada vez son más los restaurantes que ofrecen variedades de alta cocina o con ingredientes exóticos como pato, trufa, tomate o queso.

El ramen también se ha adaptado a nuevas tendencias como la entrega a (5) y a clientes que buscan platos más sanos o con requerimientos dietéticos especiales, (E) hay fideos sin gluten, veganos o “halal”, según el responsable del museo de Shin-Yokohama.

〈La Vanguardia, 2020/10/30, 一部改変〉

1-1 空欄(1)～(5)に入る最も適切な語を以下から一つずつ選びなさい。解答は、空欄(1)はマークシートの に、空欄(2)は に、空欄(3)は に、空欄(4)は に、空欄(5)は にそれぞれマークすること。 (各2点×5=10点)

- ① autóctonos ② brotes ③ domicilio ④ portuarias ⑤ reseñas

1-2 空欄(A)～(E)に入る最も適切な語句をそれぞれ①～④の中から1つ選びなさい。

解答はマークシートの ～ にマークすること。 (各3点×5=15点)

- | | | | | | | | | |
|-------|-----------|---|----------------|---|--------------|---|-----------------|---------------------------------|
| (A) ① | cuya | ② | cuyo | ③ | el cual | ④ | la cual | <input type="text" value="6"/> |
| (B) ① | la | ② | le | ③ | lo | ④ | un | <input type="text" value="7"/> |
| (C) ① | conserva | ② | conservan | ③ | conserve | ④ | conserven | <input type="text" value="8"/> |
| (D) ① | considera | ② | considerado | ③ | considerando | ④ | considerar | <input type="text" value="9"/> |
| (E) ① | lo que | ② | con los cuales | ③ | del cual | ④ | para los cuales | <input type="text" value="10"/> |

1-3 次のパラグラフが入る最も適切な位置を文中の空欄(ア)～(エ)から1つ選びなさい。

解答はマークシートの にマークすること。 (5点)

La receta causó furor y fue imitada en innumerables restaurantes y puestos de comida callejera en todo Japón durante décadas, aunque el “boom” del ramen se vio interrumpido debido al racionamiento de alimentos por la participación nipona en la II Guerra Mundial, que también causó el cierre temporal de Rairaiken.

- ① (ア) ② (イ) ③ (ウ) ④ (エ)

スペイン語—問題用紙 3

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (2023 年度)

1-4 来々軒(Rairaiken)について、本文の説明と一致する文を選びなさい。

解答はマークシートの にマークすること。

(5 点)

- (W) 来々軒は浅草にあったが、開店から約 100 年後に閉店した。
- (X) 来々軒では日本人に加えて中国人の料理人が働いていた。
- (Y) 来々軒の創設者は謎に包まれており家族もいなかった。
- (Z) 来々軒のラーメンが特別だったのはスープに麺を入れて提供したところにある。

- ① (W) ② (X) ③ (Y) ④ (Z) ⑤ (W)・(X)
- ⑥ (W)・(Y) ⑦ (W)・(Z) ⑧ (X)・(Y) ⑨ (X)・(Z) ⑩ (Y)・(Z)

1-5 本文の内容に一致する文を選びなさい。解答はマークシートの にマークすること。

(5 点)

- (W) 現代のラーメンは質素な食事である一方で、高級料理としての側面も持つ。
- (X) ラーメンは調理が簡単であるため、ビジネスが拡大した。
- (Y) 中国式の麺入りスープは日本で食されることはなかった。
- (Z) 統計によればラーメン店の軒数はこの数年間で大幅に増加した。

- ① (W) ② (X) ③ (Y) ④ (Z) ⑤ (W)・(X)
- ⑥ (W)・(Y) ⑦ (W)・(Z) ⑧ (X)・(Y) ⑨ (X)・(Z) ⑩ (Y)・(Z)

■問題 2. 次のスペイン語の文章を読み、以下の問いに答えなさい。

(各 5 点×4=20 点)

Si has estado alguna vez en un bosque, escuchando a los pájaros y viendo cómo se filtran los rayos del sol a través de las hojas, ya has participado en una de las mejores cosas que puedes hacer por tu salud física y mental. Incluso los médicos japoneses recomiendan los baños de bosque como un descanso relajante alejado de la agitada vida urbana.

(1) Deja el teléfono en el hotel y aprovecha para poner en práctica una desintoxicación digital paseando entre los árboles del bosque más cercano. No hace falta que hagas senderismo, corras o hagas escalada. Incluso te puedes sentar si así lo deseas. Dedicar unos momentos a apreciar tu entorno y escuchar los sonidos que te rodean: el gorjeo de los pájaros, el crujir de la madera, el fluir de los arroyos... Respira ese aire limpio y aromático, y sumérgete en las vistas del suelo y sus texturas, así como las formas que dibujan las hojas en el cielo. Toca el suave musgo verde que cubre las piedras sombreadas o la áspera corteza de los árboles. (2) Deja que la quietud que te rodea entre en tu interior y te desconecte del constante ajeteo de la ciudad. Disfruta de esta auténtica experiencia sensorial.

En Japón, los baños de bosque se han convertido en una parte vital de la atención sanitaria preventiva. Los resultados de los estudios llevados a cabo en el país demuestran que esta práctica mejora la calidad del sueño, el estado de ánimo, la capacidad de concentración y los niveles de estrés.

(3) Pasar tiempo en la naturaleza, lejos de la tecnología moderna y las grandes ciudades, puede mejorar la salud física y mental al reducir los efectos del estrés en el cuerpo. La prescripción médica de baños de bosque en Japón ha llevado a personas de todas las edades a disfrutar de un estilo de vida más saludable.

(4) El valor real de los baños de bosque radica en su gran accesibilidad. Los baños de bosque tienen beneficios similares a otras prácticas japonesas, como la meditación zen y la atención plena, y es un concepto mucho menos intimidante. La meditación se practica en posición estática, generalmente sentada o tumbada, mientras se deja que los pensamientos vayan fluyendo, libremente, a través de la mente. Por su parte, la atención plena consiste en tomar conciencia, de forma activa, del entorno y las propias circunstancias personales de la vida, e identificar los verdaderos sentimientos que uno tiene en el momento. En un bosque, la meditación y la atención plena llegan de forma natural al permitir que los sentidos se centren en los pequeños y sencillos cambios que se van produciendo alrededor.

〈Guía Oficial de Turismo de Japón, “Shinrin-yoku: baños de bosque en Japón”より一部抜粋〉

2-1 下線部(1)の日本語訳として最も適切なものを選びなさい。

解答はマークシートの にマークすること。

- ① 電話をホテルに預けて、デジタルデトックスをするために近くの森の木々の間を散歩してみてください。ハイキングをするのではなく、走ったり山登りをしたりしてみましょう。
- ② ホテルで電話をするのはやめて、デジタルデトックス実践のためにその近くにある森の木々の間を散策しましょう。ハイキングやランニング、山登りをする 것도大切です。
- ③ 携帯電話はホテルにおいて、最寄りの森の木々を散策することでデジタルデトックスしてみましょう。ハイキングやランニング、山登りをしなくても良いのです。
- ④ 携帯電話はホテルでは使わずに、デジタルデトックスの練習をするためにホテルのすぐ近くにある森の木々を散歩してみましょう。ハイキングではなく、ランニングしたり、山に登ったりしてください。

2-2 下線部(2)の日本語訳として最も適切なものを選びなさい。

解答はマークシートの にマークすること。

- ① あなたの内面にある静けさを維持し、絶え間ない街の騒音から身を置きましょう。
- ② 体中を駆け巡る不安を忘れて、街の絶え間ないせわしなさから離れましょう。
- ③ 周辺の静寂が体に染み渡り、ひっきりなしの街の喧騒から引き離してくれるのに身を委ねましょう。
- ④ 体の中を巡る静寂さを受け入れれば、ひっきりなしに続く街の騒音から距離をおくことになります。

2-3 下線部(3)の日本語訳として最も適切なものを選びなさい。

解答はマークシートの にマークすること。

- ① 現在のテクノロジーや大都市から離れた自然の中で時を過ごしてください。身体とメンタルの健康が改善して、体におけるストレスの影響が軽減されます。
- ② 現代のテクノロジーや大都市から離れて自然の中で時を過ごすことで、身体へのストレス効果が軽減され、心身の健康改善が期待されます。
- ③ 近代的なテクノロジーや大都市の遠くにある自然で時間を過ごすと、身体のストレスを軽減したときには、心身の健康が改善する可能性があります。
- ④ 近代的なテクノロジーや大都市の遠くから離れ、自然である程度の時間を過ごすことはより好ましいことで、ストレスの効果も軽減することから、身体と精神の健康状態が期待できます。

2-4 下線部(4)の日本語訳として最も適切なものを選びなさい。

解答はマークシートの にマークすること。

- ① 森林浴の真の価値はそのアクセスの良さにあります。森林浴は禅の瞑想と同じような利点があり、マインドフルネスはさらに疲れにくい思想活動です。
- ② 森林浴の真に素晴らしい点はその身近さにあります。森林浴は禅瞑想やマインドフルネスといった日本のその他の習慣と似た利点がありますが、禅思想やマインドフルネスはより動きが少ない思想です。
- ③ 森林浴の一番の魅力はその物理的近さにあります。森林浴は禅の瞑想のように集中力を高める点で日本の他の習慣と似た有益をもたらしますが、より瞑想的ではない活動です。
- ④ 森林浴の醍醐味はその親しみやすさにあります。森林浴には禅瞑想やマインドフルネスなどの他の日本の慣行と同様の利点がありますが、より行いやすい活動です。

スペイン語—問題用紙 6

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

.....(2023年度).....

- 問題 3. 次の日本語で書かれた内容をスペイン語で適切な言葉遣いを用いて端的に表現する場合、最も適切なものはどれか。それぞれ回答を一つ選び、マークシートの ~ にマークすること。 (各 5 点×4=20 点)

3-1 吉田ルートはアクセスがいい上に山小屋も多く、富士登山では最も人気があるコースです。その反面、登山者が多くて混雑が常態化しています。

<3-1~3-4 出典：YAMA HACK、「富士山登山・全6ルート」より、一部改変>

- ① La ruta Yoshida es la más demandada de todas las del monte Fuji, ya que a parte de su buena accesibilidad, cuenta con diversos refugios. No obstante, precisamente por ello, suele aglomerarse gran cantidad de alpinistas a lo largo de su sendero.
- ② El sendero Yoshida es de fácil acceso y tiene muchos refugios de montaña, lo que lo convierte en la ruta más popular para escalar el monte Fuji. Por otro lado, hay muchos escaladores y allí el atasco está normal.
- ③ El camino Yoshida tiene buen acceso y muchas posadas montañosas, así que es el curso más conocido para los escaladores del monte Fuji, aunque lo malo es que se genera embotellamiento con frecuencia.
- ④ Para los senderistas la mayor ruta para subir el monte Fuji es la de Yoshida, porque tiene buen acceso y muchas cabañas. Aun así, es frecuente que hay embotellamientos en la mitad del camino

3-2 富士宮ルートは主要4ルートのうち、登山口の標高が最も高くコースタイムが短いですが、全体的に急坂で岩場が多いため気を付けて歩く必要があります。

- ① La entrada del recorrido Fujimiya se sitúa en la más alta, por la que se considera el sendero más corto de los 4 principales. En general las cuestas de la ruta son espinosas y hay numerosas rocas, de modo que hay que caminar con cautela.
- ② De las cuatro rutas principales, el comienzo del sendero Fujinomiya tiene la altitud más alta y el tiempo de recorrido es corto. Sin embargo, en general es empinado y rocoso, por lo que se debe tomar precaución en el camino.
- ③ La boca de montaña de la ruta Fujinomiya es la más alta y puede cubrir la ruta en poco tiempo. Pero tenemos que cuidarnos al caminar ya que las cuestas son duras en general y hay muchas piedras.
- ④ El camino Fujinomiya tiene el inicio en el lugar más alto y el tiempo de recorrido del curso es menor. A lo largo de la ruta hay pendientes pronunciadas y zonas rocosas en general, de modo que los escaladores deben estar precavidos.

3-3 須走ルートは、吉田ルートに合流するまでは、比較的登山者が少ないルートです。標高2,700mの6合目付近まで樹林帯が広がっているので、夏の日差しを避けたい人にはおすすめです。

20

- ① La ruta Subashiri tiene relativamente menos montañistas hasta que se conecte con la Yoshida. Hasta cerca de la sexta estación de 2700 metros se extiende la zona forestal, de modo que es una ruta idónea para personas que quieren evitar el sol veraniego.
- ② La ruta Subashiri cuenta relativamente con pocos escaladores hasta que confluye con la ruta Yoshida. La zona forestal se extiende hasta la sexta estación a una altitud de 2700 metros, por lo que se recomienda a aquellos que quieren evitar el sol de verano.
- ③ En el recorrido Subashiri hay menos senderistas antes de llegar a la estación 6, donde se reúne con (se une a) la ruta Yoshida. La área de bosque se propaga hasta 2700 metros de la sexta estación y es recomendable evitar la luz solar del pleno verano.
- ④ El camino Subashiri, que se conecta con el Yoshida, están menos alpinistas hasta ese punto. Esta ruta es recomendable por evitar la luz del sol de pleno verano, gracias al bosque que está extendido hasta cerca de la estación 6 que está en 2700 metros.

3-4 御殿場ルートは火山灰地が特徴で、ここを駆け降りるのを目的に利用する人が多く、健脚者向けのコースです。

21

- ① El carácter principal del sendero Gotenba es su tierra cubierta de ceniza volcánica. Muchos optan por este camino para bajar el Monte y se considera un curso para los que andan bien.
- ② La ceniza volcánica de la ruta Gotenba es la típica y muchos alpinistas utilicen este camino a la hora de bajar el Monte. Digamos que es un recorrido para los que tienen buenas piernas.
- ③ La ruta Gotenba tiene el terreno de cenizas volcánicas, característica que resulta atractivo a muchos alpinistas que desean descender el monte con este recorrido. Es un camino adecuado para los buenos andantes.
- ④ La ruta de Gotemba se caracteriza por la ceniza volcánica y mucha gente toma esta ruta para bajar por este camino, de ahí que sea una ruta recomendable para los buenos caminantes.

- 問題 4. 次の用語をスペイン語で説明する場合、内容および文法において最も適切なものはどれか。
それぞれ解答を一つ選び、マークシートの ～ にマークすること。

(各 5 点×4=20 点)

4-1 世界遺産「奄美大島、徳之島、沖縄島北部及び西表島」

- ① En este patrimonio de la humanidad, se conservan las mangostas como especie endémica.
- ② Es el quinto patrimonio natural en Japón.
- ③ Este patrimonio de la humanidad cumple el criterio “representar fenómenos naturales o áreas de belleza natural e importancia estética excepcional”.
- ④ Estuvo declarado primeramente como patrimonio mixto en Japón, combinando cultura y naturaleza.
- ⑤ Todas las islas de este patrimonio de la humanidad se pertenecen de la prefectura de Okinawa y la de Kagoshima.

4-2 地獄谷野猿公苑

- ① El parque de monos Jigokudani, que es famoso por los monos de la nieve, atrae a los turistas extranjeros. En el recinto, se pueden observar los monos que se bañan en las aguas termales rodeadas de nieve para aguantar el frío del invierno.
- ② En el parque de monos Jigokudani, que es famoso por los monos de la nieve y atrae a los turistas extranjeros, pueden bañar en las aguas termales con los monos.
- ③ En el parque de monos Jigokudani, que es famoso por los monos de la nieve y atrae a los turistas extranjeros, pueden dar comida a los monos.
- ④ Se conservan y se crían los macacos japoneses que están en el parque de monos Jigokudani, que es famoso por los monos de la nieve y atrae a los turistas extranjeros.
- ⑤ Son salvajes los macacos japoneses que están en el parque de monos Jigokudani, que es famoso con los monos de la nieve y atrae los turistas extranjeros. La entrada no es gratuita.

4-3 姫路城

24

- ① Tiene el sobrenombre de “El castillo de la Águila Blanca” por su apariencia. En 2009 empezaron las obras de reserva y restauración de su gran torreón y finalizaron en 2015, tras lo cual se registró en el listado del Patrimonio de la Humanidad.
- ② Con la forma que ostenta, también se le denomina “El castillo de los Cuervos” y es el primer patrimonio de la humanidad registrado en Japón junto con otros monumentos de interés.
- ③ La peculiar apariencia le otorga el nombre de “El Castillo de la Garza Blanca”. Es uno de los primeros monumentos japoneses que se registraron como Patrimonio de la Humanidad.
- ④ Su exterior le aporta la denominación de “El Castillo de los Cuervos”. En 2009 dio inicio a la reconstrucción de su torre principal y después de completarla en 2015, se agregó en el listado del Patrimonio de la Humanidad.
- ⑤ Con respecto a las instalaciones que se consideran como castillo, es el único patrimonio de la Humanidad en Japón.

4-4 御朱印 (または朱印)

25

- ① Es un sello rojo que certifica la visita a los templos y santuarios. Las estampas suelen llevar notas escritas en tinta negra sobre el nombre de la instalación y la fecha. Hay templos que ofrecen unos sellos especiales con tiempo limitado.
- ② Es el sello rojo que se les concede a los creyentes tras visitar templos budistas y santuarios sintoístas. Generalmente junto con esos sellos, se anota en tinta negra el nombre de local y la fecha de visita. Estas huellas deben figurar en una libreta llamada Goshuin-cho, por lo que es imprescindible llevar o comprar ese cuadernillo.
- ③ Es la estampa roja que se regala después de visitar los templos y santuarios y generalmente el nombre de la instalación y la fecha de visita también está escrito en tinta negra. Lo conceden únicamente los templos y santuarios designados como tesoro nacional o bien cultural importante.
- ④ Es la estampa que, como prueba de visita, los 88 templos de Shikoku concedan a los peregrinos a cambio de tarjeta votiva.
- ⑤ Es el sello estampado con tinta roja. Se refiere, desde la antigüedad, al sello que ha usado el emperador por los documentos oficiales.

<スペイン語> マークシート 解答 (2023年度)

解答番号	解答	配点	大問	点数
1	4	2	1	40
2	1	2		
3	2	2		
4	5	2		
5	3	2		
6	1	3		
7	3	3		
8	1	3		
9	2	3		
10	4	3		
11	2	5		
12	2	5		
13	5	5		
14	3	5	2	20
15	3	5		
16	2	5		
17	4	5		
18	1	5	3	20
19	2	5		
20	2	5		
21	4	5		
22	2	5	4	20
23	1	5		
24	3	5		
25	1	5		

100

100